

f
M868.4
H5574

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MÉXICO



**ANECDOTAS NARRADAS POR EL
SEÑOR PEDRO HERNANDEZ**

en

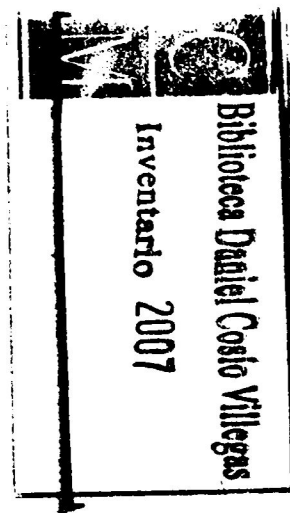
**zapoteco de San Juan Guelavía
y en español**

LEGAS

**ANECDOTAS NARRADAS POR EL
SEÑOR PEDRO HERNANDEZ**

**en
zapoteco de San Juan Guelavía
y en español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984



f
M868.4
H557a

primera edición

Anécdotas Narradas por el Señor Pedro Hernández
en zapoteco de San Juan Guelavía
y en español
84-114 México, D.F. 1M
1984

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

CONSONANTES

dx — dxi	día
dz — dzit	hueso
ll — llub	maíz
z — za	manteca
x — xon	ocho

VOCALES

i — tsi	diez
aa — daa	petate
ee — bee	hormiga
ii — lliily	borrego
oo — bdoo	nene
uu — duub	pluma
ii — dziiny	trabajo

ETG 11/9/85

INTRODUCCION

Irate de didxiin ni cagüiaa, quit tu ruenétin naren sino que rindiagani nogüelt rut rdxasaan, chiy nuu de bniety ni ban ax ruedeb de diidxquí ax guutiny laan quia. Ningui ax relee cagüeezacani, gati xi ni gucbeetiani. Cos de to xpingula xítete quit gucbeedeb xítete quit bgüenétideb nare xa ná de history. Sino que chi agucbee de bniety, anandeb letri, anandeb ruulddeb history, chiy bindiaga bgüedeb diidx. Nogüelt gati naretia rgüenédebny per ax zuguaa rut rgüeedeb diidx ax rindiagani. Ziy xquel bzubaa cuidad pur de didxiin ni cagüiaa.

Todas estas anécdotas que estoy platicando, nadie me las contó, sino que las he oído a veces en donde nos juntamos, y hay personas que conocen y platican estas anécdotas. Yo me las grabé en la cabeza, por eso puedo contarlas, pero de esa forma las supe. Por parte de mis difuntos padres no supe nada, ellos no me platicaron nada acerca de estas historias, sino que cuando las personas aprendieron a leer, cuando ya sabían las letras y podían leer las historias, entonces fue que oí que las contaban. A veces no me las contaban a mí, pero yo estaba en donde platicaban y las oía. Así fue cómo aprendí las anécdotas que les estoy contando.

Pedro Hernández

DE LA FUNDACION DE SAN JUAN

Nare chaniia xa xquel gurixtí gidx San Juany. Nare quit gunátia per de togul gulal rgüee diidx ax rindiaga. Naa bniin tiampqui ax guuty de diidxqui laan quia axt hor andxiren any zalaaza, de diidx ni bindiaga. Ningui anre cagüiaa de didxiin ni zalaaza xa xquel guc, xa xquel, bgüee de togul diidx par gurixtí San Juanyre.

Chiy bgüedeb diidx nadeb dec ruren guc linder xte bniety Madlen cun bniety Bill. Te bniety Billiy beed cuez logaren, bedcualodeb linder.

Chi gucdeb tiop chon chiy ax guu tubybi baany xgab nab:

—A ná tiamp inaabni tuby sant lo de bniety ladxni par gacné dunni.

Chiy ax güedeb güenaabdeb San Juany te guniideb, “Tu sant inaabni”, chiy ax nadeb, “San Juany inaabni”.

Chi güedeb ax gunaabdeb San Juany ax bdeed de bnietyqui San Juany. Chiy ax biadnédeb San Juany. Después de ni acuaadeb San Juany ax guuza tuby bniety Bill baany xgab ax nab:

—Quit icaatideb San Juany cuntisy irinqui sant ideedni laadeb. An chollin San Juany —nadeb.

Ax bdeeddeb cuend gurtisy dec ziy gac, chiy naza gurtisy, “Yoo gulchia”.

Guxiny chiy ax bedllideb San Juany ax bianédeb San Juany. Chi bragel a San Juany a rbez logaren stuby. Chiyruy ax beed de bniety Bill cun rzary, cun bieeny, cun sity, chiy guc us sity tiamp gualqui, bedllideb San Juany bianédebny. Per chi bragel ania rbez logaren stuby aquitru releeti idzicádebny logaren, logareniy anungeld par cuezny. Chiy ax bsaandeb, güexaclaazdeb, chiy ax gunii gidxren logareniy idialá gidx xte San Juan Guelavía.

Ax chiyru gunii de bnietyqui par gapdeb gichliu gúndeb dziiny chiy ax guzulodeb rsadeb dilgincy lo gubiarni par güelee baany gubiarni tender laadeb par güelee gupdeb gichliu zecti ni nap San Juany anren, masqui ziy cun trabagu. Te pur gudildnédeb bniety Bill, gudildnédeb bniety San Cruzy, bniety Madlen, bniety San Marcu, bniety Bac. Gaayti gidx gudildnédeb, tap gidx gudildnédeb cun gelna, tuby gidx Bac ruy gudilddeb púr cun guiits, púr cun mily ziy xquel guc gulalqui, rgüee de togul diidx xquel gurixti gidx San Juanyren.

Chiy ax baandeb gan cun gubiarni, guzutipné gubiarni laadeb. Chiy bia tuby bniety lo gidxren Meycu, xítete quit gantib, aru abianlaaza tuy laab an, per zalaaza ziy ná diidx ni bindiaga. Xítete gantib chi biab Meycu per chi biadbi ba nanbi, ne baza baanbi gan par gapdeb gichliu gúndeb dziin. Ziy trabagu gudeed de bnietyqui par güelee rapdeb gichliu. Sroo gichliu nuu San Juanyre par gúndeb dziiny, ziy xquel guc.

Chiguld par aldull didxgidx cun Madlen, chiy güe to Dad Nily Yaal. Quit rzalaaztia tu stubyqui güenéb, tiop nádeb, chiy güecuarseedeb guslo raxdeb gueeb. Guslo raxdeb guel rbeedeb nez yaa. Chiy guslo rca gibeen Madlen chiy ax rgíaaadeb dec rutete rianlotideb nez rut rgíaaadeb ne chi gunádeb amer itagu de bniety Madlen laadeb, irop lad cueedeb zeed bniety Madlen. Chiy blluundeb chiy bchelorudeb bniety logidx ze, chiy na de bniety logidx:

—Xínii blluinti.

—Amer nitagu de binqui dunni —ziy guniideb.

Chiy ax gunii de bniety ni bchalodeb:

—Gulchoo —nadeb— te a juers azeed.

Chiy ax bieccuideb stuby chi bdziny tuby rson:

—Gulsiazgetdeb, zit gulsiazgetdeb. Chiy ax giasgetzacti laat.

Chiy ax bsiazgetdeb bniety Madlen zitpac. Chiyruy ax tuisqui guslo riazgetzadeb, deni biazgetdeb chiy bdziny stuby rson:

—Zit gulyazget.

De suldad güe caante xnez gueuroo bdiacádeb axt gichbilliu. La ray zienyza bniety Madlenqui bgaa chiy, per ziyza baanyniaazdeb cun de suldad. Chiy bcuaa tubybi puy suldad quitza nigati suldad per bcuabni, quit bdxibtibi. Ziyza güen guc de bniety Madlenqui zecac gucza bniety lo gidxren. Chiy ax bgaa de bnietyqui ax biadnédeb de bnietyqui lo gidxren chi bdziny lo xlatroo, chiy bguaad Dios tuby nisgiaroo chiy quesentiand gudxdeb. Chiy gudxadeb iropte lizgiib dibynadxdeb zec ni bgaadeb nisgia.

Ziy xquel bgüee de togul diidx ziyti ná de didxiin guquia. Anre ziyza naa de didxiinqui cagüiaa. Anren par delant quit gantirua xa guc te bniety güende gury tiampqui.

Chi banchuudeb yudoo chiy gudedeb guia cun detsdeb, gunii de togulqui, quity arred, quity xiru cos. Recuadetsdeb guia canter rut rnabee bniety Madlen. Ruy bdiaa de guia ni ná yudoo xtenni.

DE COMO SACABAN LA SAL

Chagüiaa diidx xa guc gulalqui par chi gulée de bniety lo gidx ladxni zed. Güiaa de didxiinren zecti ni chalee, xa guc, xa xquel gulez de togul tiampqui. Baandeb dziiny xte zed, cun zedqui gucdeb gelnabaany, chiy gulaydeb llub tiamp gulalqui. Ruee de togul gulal diidx ax bcuadiaga ningui ax cagüiaa de didxiin ni bindiaga tiamp chi guca bniin.

Chiy rbaideb tuby armi llub te tuby arred nizi, par ruu xi rquiindeb quit rtóotideb llub púrzi ni rquiindeb rac niz. Bel cuaideb tiop armi llub ax rcaadeb tiop arredni. Bel icuaadeb tuby armi bza lo gichliu par gacni tuby anegiy. Ziy ná de gelnazaac ni guu antiuqui.

Te dziiny ni baandeb púr zedeende guléedeb, per demasiate trabaju ná xte zed. Bniety ni quit rap burr, bniety ni quit rap arred, recuadetsdeb zed cun dxumiin par relee rbeedeb zedqui, par racdeb gelnabaany. Ziyza yag quesentiand reldeedeb trung laan gichliu par relee rzaquizadeb.

Chi rdxuun nchaa quesentiand trabaju naldaa ná xa nchaa rquiddeb cun yúu par relee quit chia perdidzi nis zed xtendeb. Ziy xquel baandeb dziiny.

Irate de cuendeenqui cagüiaa zecti xquel ni bindiaga o xquel ni gunázaca, te naa guldza gulíia zed, guléezaca zed chiy. De togul trabajuqui gudeeddeb, chi rdxuun nchaa tiamp nisgia nalas rdeeddeb rdxuun nchaa, quit yag, chiy ná ni más trabaju rdeeddeb. Ne baratza guu chiy. Iratecza guu barat tiampqui ax releecza.

Tiampqui guu cun tuby centav chazii bniety tuby algu cafe, tuby algu panel. Tuby family itediy cun tuby centav. Tuby plat an ax rruu platqui racni tiop ldaa ax rnii bniety, gaa bziaa. Guet chonni tuby centav, ziy xquel güe guet. Dzitbidy tiopni quartily. Chi chiasii bniety ladiin par gúnni us par tuby gamill, rniideb chon riely trentaisiat centaviy rniideb chon riely tiampqui. Ziy ná ditsa ni guniideb, chon riely, tumily, quartily, tap riely, xop riel, gaay riel. Ziy xquel bgüeedeb diidx, rlaabdeb centav axtqui bdziny rniideb tuby pes.

Tuby pesqui mily roo guc tuby pesqui tiampqui. Chi rundeb xgab redeb tuby laní, de bniety ni nuu xmodni cun tuby pes azedeb laní. De bniety ni ná probeen, laadeb cun tuby rubeen zed azedeb cun tiop rielin azedeb laní. Per nasaa chi yaicquideb dxaate xchumylluagdeb iralote de naxin. Ziy xquel guc tiampqui barat guu irate cos quit guuti cuenzi guyall.

Chiy xquel ni bdxanni dziiny tiop riel rdxanni gan tuby dxi yustee rbeen tsibtiop riel tuxman. Cun tsibtiop rielqui relee rdxanni sustener dunni nabaanyni lizni. Güecá tsibtiop rielqui te pur guu xidey barat gati zecti anren. Te anre aquitru tu rlaabti pur pes, anre arlaab biny pur gayuaa pur mily rlaab biny anren, te gulalqui pur tuby centav rlaab bniety par rialoy tuby pes.

DE CUANDO EL SEÑOR LOON FUE A VER LAS RUINAS

To Dad Loon ruenéb naren diidx chi güetóob zed Mitli. Chi gulull btóob xsedeenbí chiy güegíaab rut nade xte to gulasdee. Chiy biiub laanqui zegíaab laanqui chiy ruterutete bniety quity. Chialbí bsaanbí dets juer. Chi biiub laanqui rutete chiy chalzalob bdiacá tuby bniety laanqui chiy nab:

—Calix chiuu —nab.

—Adi zedgíazia laanqui —nab.

—Güen —na binqi— nezren tóo te iguíu.

Chi zené binqi laab nez laan dentriqui chiy ax raipy binqi laab:

—Bel xi cos rdxialu cuaiy —nab— bldesiy —nab— te chiy choorun mazru delantren —nab— te parzi inioo xa ná idubyte laanqui —na binqi.

Chiy raipbí binqi:

—Per chi gueltia stuby güelt —nab— te an a chiala bsaana dets juer, ab zuguaa canuu nare.

—Per adiab cabez liú abzuguaa ru puert —raipy binqi Dad Loon.

Te bsaanbí Nan Pau dets juer. Te Nan Pau lá chialbí. Ziyzi chi guldti ax nab:

—Stuxmanti chi guelda chi juev guelda —nab— chiy guedtúuarua zedeen —nab— te zedeen retúua ruc —nab.

—Güen —na binqi— te canuaa liú.

Chiy chi bíaa xman a quit güetib, chiy agudxi chi bdziny binqi ru xnezbí chiy ax caniiy:

—Dad Loon, Dad Loon —caniiy.

Ax bdiaab. Chi bdiaab ax gunáb dec biny ni guninéb ruyguiy. Chiy ax nay:

—Xínii quit beedu —nay.

Chiy ax nab:

—Quit bialoti zed ningui.

Chiy ax cacuagaa Nan Pau guetzee chiy ax bguaadbí bínqui tuby guet mel.

Ziy xquel ruenéb nare diidx. Diidxqui laapacbí ruenéb nare diidxqui ningui nuquiatiani. Ne quit gudixteetib tu laab, ne chi beed bínqui ax bzeetiy láb. Ningui ruenéb naren diidx nab:

—Ziy guzaca ni guaa Mitla. Chiy güeldilaazbí —nab— dec encantadpac ná Mitliqui, rut guc liz de to gulas.

Ziy na ni ruené Dad Loon naren.

Ziygacza guzac tuby bniety ruy güetóob xi coseen xtenbí. Gati bniety ladxtinbí, tuguan calí gídx zab, per güetóob xixtenbí ruy.

Chi bialo btóob xixtenbí, chiy ax bsaanbí xpurrenbí dets juer ax biiub cagíaab guyaa. Después deni cagíaab guyaa ax rlilob tuby rateenziy. Ne tuby iz güeb.

Chi bdiaab laanqui chiy ax rnabdiidxbí ta quit tu guná burreen xtenbí dets juer. Chiy güedxaab tuby bniety ni raipy laab:

—Axtisy gudubiz cua tuby burruu jusgad quit rdxialti tu xtenmí.

Ne par laab rlilob tuby ratizy güeb, ne tuby iz güegíaab guyaa.

DE LOS DIFUNTOS PATRICIO Y TIMOTEO

Guu tiop bniety gudžit, per quit bdxichnésaatideb irate juego ni baandeb cun saadeb. To Patrici cun to Dad Tim laadebiy ná ni gudžitdeb quit bdxichnésaatideb.

Chi baanti to Dad Tim mal to Patrici, ba dxaa xarredbi paj par chatóobni iragueel, sábdí cuay chiab. Ne to Dad Tim güetiichacbi irairate pajqui. Chi güesté to Patrici par achia to Patrici a paj ri lo Idee axt nguits ná lo Idee paj. Chiy ax raipy to Patrici chialni:

—Ansi rnia bedgaany Tim. Irairate paj abtiichiy. Per an azelliay te chochan arred xtena.

Chiy ax güeldezte Patrici Tim par güechadell paj xarredlli per xpaj biny güechadell arred xtenlli gati tu xtenti. Chiy ax zégaclli Lduua. Ziy ná xquel ni gudžitdell.

Chiy ax baandell xgab nadell gáandell, tubylli gac guun tubylli inaaz nii arad. Chiy aguzaa gidybaan ru lazdoos to Dad Tim gucbi guun chiy to Patrici naaz nii arad, chiy ax careldeb raandeb. Chi bchuudeb ax guzaa gidybaan ru lazdoos to Patrici par gáan. Chiy chi bchagiildy to Dad Tim Patrici cun yarrudx, chiy bdxibiia to Patrici, golpi bsgab pas ax guapy to Dad Tim xa yarad. Chiy ax na to Patrici:

—Xizaquin runnu, dxa Tim —nab.

—Per adi zeec runédeb guun, dxa rbee —nab.

Ziy ná xquel gudžit de bnietaqui. Niy ná pur loc ni baany to Patrici cun to Dad Tim.

Chigulti biiandell viud gucdell tubygazy a deb rchaaru. Chi güetideb Lduua, chi bdzindeb rurchu ciuda, chiy ax na to Dad Tim:

—Xi dxa iquiinni Patrici hambreen, la tubymi —nab.

—Ruedeende iquiinni dxa —na to Patrici.

Naxiy raipydeb rruedeen ax naxi güequindeb. Chiy ax chi bragueel ax güedeb yudoo xte nanbid La Soleda chiguld ax ziaddeb. Chiy ax guniideb nadeb:

—Beldxaza idxun saan tuby gan idxun tuby chitmingu —nab.

—Zeleeelaza hambreen —na to Dad Tim— nidoote nare.

Chiguld chitmingu ax biu to Dad Tim to Patrici.

Güeedell naxi bquiindell bixindell irate. Chi biia xman ax yiáld to Patrici ne quit rac chia to Dad Tim banchuugac to Patrici bsindix guluu Patrici sucñi quia par guc naxiy. Niy ná ni baanllí naxi par bdeedllí to Dad Tim, güecaall gechtily ax chiy güetidxllí to Dad Tim chiy raipllí to Dad Tim:

—Xi zany quit rac güeduu dxa, Tim hambreen —nall— ali canuaa liú ne anren ningui zedtdxa liú.

Chiy ax güenél to Dad Tim chi bdziny ax banchuulliy, per bsindixiy gati naxitiy. Chiy ax raipllí to Dad Tim:

—Bquiiny.

Ax na to Dad Tim:

—Liú, ta quit iquiiniu.

—Adia bquiinia dxa rbee —nall— ano agudxaroony —nall—. Liúziuy canuaa —nall— ningui axt bedchiaa liú quitza rcaazgu güeduu.

Chiy agubiz naxqui güee to dad Tim chi guná to dad Tim been xte bsindixiy ri llaa tas. Chi gubizni güeeb chiy ax xítete quit niniitib baanbí guant.

Chigulti ax zedeb nadeb:

—An ax choon pasiar —nadebdxa.

Ax zézadeb lo nez ax guslo rzel to Dad Tim güeizpac bsindix. Chiy ax gunii Patrici:

—Perquiza nagial rruedeen, a Tim hambreen.

—Cuntizla yóo dxa braxni —raipy to Dad Tim Patrici.

Ziy ná mod ni gudzit de bnietqui.

Chi güe gaantideb güeldaydeb xub to Patrici chiy ax ná to Patrici:

—Axt rutisy cuia ruu yarad nalo cuaaquiu re, Tim hambreen —nall.

Chigulti ne guun runtont guun gady gacty guun guundoo, chi guslo runtont guun gulaaz guun laan yagich. Rutisy ná rdeed guun zanaldea to Dad Tim rbaqui llub. Chi bziecquilo to Patrici chiy ax nall:

—Xizaquing runnu dxa, Tim hambreen.

—Per adi noo rutisy cuiiu ruu yarad, dxa rbee, adian gatlli cuiiu ruu yarad.

—Per adi rgíuu, dxa rbee, guuning runtont —nall.

—Per cunla noo axt rut cuiiu ruu yarad nalo cuaquiadxa —nall—, niy cabaquia anren.

—Braxza runnu bay, Tim hambreen —na to Patrici.

Ziy na xquel gudzit de binqui zienru ná de modeen ni baany de binqui.

DE PAGAR UN MAL POR UN BIEN

Chagüiaa tuby cuend xte tuby bniety cantor náb prob ax reb yudoo. Reb yudoo pur náb cantor llillite ne chialbi gueteentisy rcuaa chialbi par racdeb mantener.

Per guu dxi chi bdxiiich chialbi, raipy chialbi laab:

—Zectispacza purpacza yudoo riuu —nab—. Xínii quit chacoo masio tuby ters yag.

Chiquiy ni ax baan gunaa gan zecaab yag. Chi bialo tuby ters yag xtenbi chi baguaabni ax bindiagbi ruun tuby bniin ax guzab dudx. Deni guzab dudx ax ni na ax nab:

—Per nio chagíaapaczaca —nab— chagíaapaczaca —nab— dún ni na cazá ruc ruun bniinqui —nab.

Chiquiy ni bax ni na güegíaab. Chi bdxinbi rut ruun bniinqui lad tuby yagubiz nuu bniinqui. Chiquiy ni ax guléeb bniinqui ruy. Chi bialo guléeb bniinqui ruy, chiy ax raipy bniinqui laab:

—Ancliy choon. Ancliy ná par chaniaa liú —nab.

—Per xínii chaniu nare —nab— ne nare gulíia liú ruc —nab.

—Per cun ziypac —a na bniinqui— con un bién rallni cun tuby mal.

Chiquiy ni ax guniideb cun chon testigu —gunii bnietyqui— zeleec dunni.

Chiquiy ni bax zedeb zetiildeb testigu chi güedxialdeb tuby maniiuxi nuum laan giix. Chiquiy ni ax raipdeb láam:

—Gudidxldí ná cun tuby bien rall tuby mal.

—Didxldílay —gunii maniqui— nare chi billiuua nam bandzií xlama nare bnídxbi xi bquiinia, bnídxbi irate, bandziíb nare pur blliuua gubeebbi nare. An pur a quitru illiuua an cun betsanbi naa laan giix.

Ax ruy ax bdiacá rall mal cun bien. Chiquiy ni bax zedeb delant chi güedxaadeb tuby guuniuxi ziygacza gunii guunqui. Chiy agurop testigu, chiy ax zedeb par lúltmi testigu chi güedxaadeb tuby begu. Chiquiy ni bax raipydeb begu:

—Gudidxldí ná ziy —raipdeb begu.

Chiy ax gunii begu:

—Tóo dún —nam— calí ruy —nam— xa xquel nuu bniinqui chiy —nam.

Chiy ax bieccuideb rut bdiaa bniinqui lad yagubiz.

Chi bdziny ruy, chiy ax raipy begu bnietqui:

—Gulúub dún xa nuub —nam.

Chiguiy bguaasbi bniinqui lad yagubizqui stuby, chiy ax gunii begu:

—Ancliy —na begu— tóo su nuunig ruc.

Te quit gantideb bniin maliy, gati bninzaactiy. Chiquiy ax raipy bnietqui begu:

—Anre favor ni ba baaniu nare, anre naren iguaada liú chon bidingul xtena par goo. Tóo —nab.

Ax zedeb. Per chi bdziny rurxchu gidx ax na begu:

—Ruree yaana —na begu— te lá zieny contrary xtena nuu laan gidx. Quez beecuy.

Chiyqui na bax güe bnietqui. Bdzinbi sas gulúub iyonte bidingul xtenbi laan cargador. Sas güenab bxoz güetixteeb xi guzacbi. Ne bniety chialbi rdxiiich, sas guléeb iyonte xpidingulbi, chiy gulúugacbi iyonte xiicubi laan dxumy. Chi bdziny bnietqui cuntisy bcuadetsbi dxumyqui zégacbi. Chi bdzinbi rut zuguaa begu ax raipy begu laab:

—Azeduu.

—Azelda —nab— an abdzinia —nab. Xa xquel inidxam liú —nab—. La naa quiniam o la liú quinium —raipbi begu.

Chiy ax gunii begu:

—Nare quiniam —na begu.

Chiquiy ni bax nab:

—La tubygam cuiia —nab— o la junt ilda iyonmi.

—Juntsa blda iyonmi —raipy begu laab.

Chi bxalbi ruu dxumy chi bdiaa iyonte beecu gunaaz begu ax gudindem begu. Ax guc cumplir gull bienqui cun mal, ne güezatecqui baany bniinqui gan. Chi biab lizbi sas gudinbi chialbi ax baantecqui gan laabdx a te náy bniin mal, gati bniin zaactiy.

DE CUANDO EMPECE A TRABAJAR

Chi guslo runna dziiny tsanbitiop iz nuua chi guc dziiny Madlen. Chiy ruy baania principy xte ni runna mandad axtqui anre. Chiy nuua tsanbitiop ne anre ni cagüiaa diidxqui anuua ochentaiseis par tiamp chi gusluaa, par zicti ni cagüiaa diidxqui nare. Anre chagüiaa diidxren.

Chi güetiilia dziiny ruy, biequia ru min xte Bernard chilun, mart ax guaa ru min xte fundiciony. Chiquiy ni bdzinia rut cayun de mos dziiny chiy raipiadell:

—La dxa scaan naa gúnna dziiny.

—Scaala lliteeb liú —nadell— per la nialaazy —nadell nare.

—Quit xi gúnti —raipiadell.

Ne chi bdiacálay guslo cayundell purad rdxibydelly, naren zuldítizia ruy. Chiy nay:

—Xi rcaazu —nay.

Chiy raipiy:

—Dziiny rcaaza —raipiy.

—Güen —nay— too nezre pis —nay.

Ax güenény naa tiix dany rut ná tiop tanqui. Chiy nay:

—Ruree isioo laan de tanquiren —nab— tap rielyga icoo tubing —nay.

Tiampqui tiamp barat ná trabaju xte bniety chiy.

Chi beedbî gudxi chiy nab:

—Xati ba baaniu.

—Adia zeecti.

Ax bdxulaazbî. Chiy raipiab:

—Ba ziia —raipiab— challia guet par iquiinia illí.

Chi bragueel chiy guaa chiy nab:

—Quitru gúntiu taria —nab— dziindxi gúnnu.

Chiy bnidxbî naa dziniin baania, rsiaa laan canua rut rdeed nis, te rbiia de gixbiu. Ax reedbî rgüeníab diidx, ax rlliznéb nare. Chiy rgíaa de hombrî ni cayun dziinqui. Chi rac gudxi rdxasaan chiy rniidell naa:

—Xax runnu —nadell— niy rgüeníuy diidx, niy rlliznéy liú —nadell— ne dunni demasiateza runiy maltrat dunni —guniidell.

Ziy ná ni gudeeda chi baania dziiny ru min Madlen, te ruy baania principy xte dziiny tiampqui.

Chiguiy ni biab tuby bniety americanqui lo nis ldaa, te chiy nadeb fundicionqui napiy peligrî belati teziy, sroo rut guniy perdid. Ne chi baany ofrecer deni cayac dziiny gorniqui caguaguiy metaly, chi biuu bal, biuu luz. Chiquiy ni blluinbî rlilob nez lla dany zeb, ne laduu nez rut zu tuby tanqui nis ldaa xte de giqui güeyabbî loqui parzi gutybî. Deni gutybî chiy gulédeb laab loqui, ruy gucchuu cajon xtenbî te nuu carpinter, guu rrer, guu ruy. Xítete baany falti ruy tiampqui. Chiy ax chiyru biab ladxî par güelee bgaatsbî.

DE LOS DOS AMIGOS Y LA NOVIA QUE COSIA

Zeza cagüíaa de didxiin ni guc gulal tiampqui. Chiy guu tiop amigu. Tubylli rninéll tuby gunaa ni rgib, ne stubylli rcaazza ininéza laab. Chiquiy ni raipy ni rcaazqui laab:

—Ta guldípacu ba baaniu xgab guchnoo gunaac —nab.

—Í —naza xmigulli— abaania xgab guchnaab —nall.

—Per ta zuchnoobdxa —nall— ne laab trastornad ná. Igíaaclu chi cagibbi, tuisqui chasub suldíb sulo cuibbi xabbi chi idziny ni racbi —nall.

Ax güeldilaaz hombríqui ax bldaatslli. Deni bldaatslli, ne niy ax guczaqui tuby casualida biab gíchgull ax quit rdxialbi gíchgull, chiy guzuldíb guslo rbibbi xabbi, rubiecquibi rbibbi xabbi. Chiquiy ni ax na hombríqui:

—Guldílaza xmigua —nall— trastornad ná gunaaqui —nall—. Mejor a quit guchnaatiang.

Ziy xquel guc, baany amigu xtenlli engany laall, ne gucza engany pur desgracy xte gíchgull.

DE LA FUNDACION DE SAN JUAN

Voy a platicarles cómo se fundó el pueblo de San Juan. Yo no lo vi, pero los antepasados lo platicaban y yo lo oí. Era yo muchacho en aquel entonces, y se me grabaron esas palabras; hasta hoy día todavía recuerdo las palabras que oí. Por eso ahora les estoy contando lo que recuerdo de cómo fue lo que platicaban los antepasados acerca de la fundación de San Juan.

Cuando lo platicaban decían que aquí era el lindero de las personas de Magdalena y las personas de Macuixóchitl. Porque las personas de Macuixóchitl, que son las que vinieron a vivir a este lugar, vinieron a cuidar el lindero.

Cuando ya eran unos cuantos más, entonces hubo alguien que pensó y dijo:

—Ya es tiempo de pedir un santo a los del pueblo para traerlo y para que nos ayude.

Luego fueron y pidieron a San Juan porque se había dicho: “¿Qué santo pediremos?”, por lo que dijeron: “Pediremos a San Juan”.

Cuando fueron, entonces pidieron a San Juan y se les dio a San Juan. Así que se trajeron a San Juan. Después de que se habían traído a San Juan, hubo también una persona de Macuixóchitl que pensó y dijo:

—Que no se llevan a San Juan, vamos a darles otro santo. Ahora vayamos a traer a San Juan.

Entonces notificaron a la autoridad lo que iban a hacer, y la autoridad les dijo:

—Está bien. ¡Vayan!

Luego en la noche vinieron por San Juan, y se lo llevaron. Pero al amanecer, ya estaba San Juan en este lugar otra vez. Entonces fue que vinieron los de Macuilxóchtli con rosarios, con velas y aceite —porque antes se usaba el aceite en aquel tiempo— y vinieron por San Juan y se lo llevaron. Pero al amanecer, San Juan ya estaba en este lugar otra vez; ya no se lo podían llevar de este lugar, ya que este lugar estaba destinado para que estuviera. Los de Macuilxóchtli lo dejaron, pero se enojaron mucho. Y cuando se enojaron, los de este lugar dijeron que este pueblo se llamaría San Juan Guelavía.

Después dijeron esas personas que debían tener tierras para trabajar. Entonces empezaron a hacer sus diligencias ante el Gobierno, para que los atendiera el Gobierno y así poder obtener las tierras que tiene San Juan ahora, aunque con muchos sufrimientos. Porque pelearon con las personas de Macuilxóchtli, con las personas de Santa Cruz, con las personas de Magdalena, con las personas de San Marcos y con las personas de Tlacolula. Pelearon con cinco pueblos; con cuatro pelearon a golpes, y con el pueblo de Tlacolula pelearon con puro papel y dinero. Así fue cómo sucedió en aquel entonces; así decían los antepasados que se fundó este pueblo de San Juan.

Entonces los de Guelavía ganaron el pleito con el Gobierno, ya que los apoyó el Gobierno. En aquel entonces fue una persona de este pueblo a México, pero no sabía nada —nada más que ya se me olvidó cómo se llamaba—, pero me acuerdo que así lo había oído. No sabía nada cuando se fue a México, pero al regresar ya sabía, y también ya había logrado obtener las tierras. Aquí en San Juan hay muchas tierras para trabajar, así pasó.

Después, ya para terminar el pleito con los de Magdalena, fue el difunto Manuel, el difunto Manuel Yaal. No me acuerdo con quién otro, pero eran dos los que fueron a gritar y empezaron a arrancar el acahual. Empezaron a arrancar la milpa, y la aventaban para arriba. Entonces empezó a repicar la campana en Magdalena, pero estos dos no veían a nadie por donde miraban. Estaban vigilando, y cuando se dieron cuenta ya mero los rodeaban los de Magdalena, que venían por los

dos lados. Entonces corrieron y se encontraron con las demás personas de Guelavía que ya se iban, y les dijeron:

—¿Por qué se vienen? ¿Por qué corrieron?

Los dos respondieron:

—Ya mero nos rodeaba esa gente.

Luego dijeron las personas con quienes se habían encontrado:

—¡Vámonos! —dijeron— porque ya viene la fuerza.

Y se fueron para Magdalena otra vez. En eso les llegó un recado:

—Echen a los de Magdalena para atrás, deben echarlos lejos para atrás. Después háganse ustedes para atrás.

Luego echaron a las personas de Magdalena para atrás. Después, de repente, ellos empezaron a echarse para atrás. En eso, cuando se echaron para atrás, llegó otro recado:

—Echense para atrás, váyanse lejos.

Mientras, los soldados se fueron por el arroyo y salieron por donde se llama “Gichbilliu”. En el lindero capturaron a muchas personas de Magdalena, pero los de Magdalena también se enfrentaron con los soldados. Entonces uno de Magdalena le aventó una puya a un soldado. No le pegó al soldado, pero la lanzó y no tuvo miedo. Los de Magdalena también fueron valientes, igual que lo fueron los de este pueblo. Esas personas fueron capturadas y se las trajeron a este pueblo. Al llegar por donde se llama “Lo Xlatroo”, les agarró un aguacero y se mojaron muchísimo. Se llenaron las dos cárceles, y los metieron así de mojados, tal como los había dejado la lluvia.

Así lo oí, así lo platicaron los antepasados. Esas son las palabras que se me grabaron, y ahora esas son las que les platico. De ahí en adelante no sé cómo fue, pero eran puras personas valientes las que había en aquel tiempo.

Cuando construyeron la iglesia, acarrearón la piedra a espaldas —así dijeron los antepasados— porque no había carretas, no había otra cosa. A espaldas acarreaban las piedras de las canteras que les pertenecen a las personas de Magdalena. De allí salieron las piedras con que está hecha nuestra iglesia.

DE COMO SACABAN LA SAL

Ahora les voy a platicar cómo era anteriormente cuando las personas del pueblo sacaban la sal. Platicaré acerca de eso hasta donde yo sepa: cómo sucedió, cómo era que vivían los difuntos en aquel tiempo. Trabajaban la sal, y con eso podían vivir; también sembraban maíz en tiempos anteriores. Eso lo platicaban los difuntos y yo lo escuché, por eso estoy contando lo que oí en aquel tiempo cuando era joven.

En aquel entonces, sembraban un almud de maíz, que daba una carreta de mazorca. Y así para que hubiera qué comer porque no vendían el maíz, sino que esa mazorca era sólo para su alimentación. Si sembraban dos almudes de maíz, entonces obtenían dos carretas de maíz; si esparcían un almud de frijol en la tierra, se daba una fanega. Así eran las cosechas que se daban anteriormente.

Porque el trabajo a que se dedicaron fue el de sacar sal, pero era demasiado trabajo eso de la sal. La persona que no tenía burro ni carreta acarreaba en la espalda la sal con un canasto, para poder sacar esa sal y mantenerse. Así también la leña; sacaban muchos troncos de la tierra para quemarlos.

Cuando goteaba el apaste, era muy trabajoso por lo caliente que estaba debajo del apaste, y así tenían que pegarle la cal para que no se echara a perder el agua de sal de ellos. Así fue como trabajaban.

Todas esas anécdotas se las estoy platicando hasta donde oí o lo vi también, porque yo todavía saqué sal, también sacaba sal en aquel entonces. Los antepasados pasaban esos trabajos. Cuando goteaba el apaste en tiempos de lluvia, sufrían mucho. Porque durante ese tiempo no había leña; entonces era cuando sufrían más. Todo era barato en aquel entonces. Todo era barato en ese tiempo y sí se podía vivir.

En aquel tiempo, con un centavo la gente compraba medio centavo de café y medio centavo de piloncillo. A una familia se podía dar de comer con un centavo. Una moneda de plata se dividía en dos y le decían “nueve cacao”. Las tortillas costaban tres por un centavo, y el blanquillo era a dos por tres centavos. Cuando las personas iban a comprar tela para hacer una camisa, la compraban en tres reales, que son treinta y siete centavos, lo que ellos decían tres reales en ese tiempo. Así decían en el zapoteco: tres reales, seis centavos, tres centavos, cuatro reales, seis reales, cinco reales. Así hablaban ellos, contando centavo por centavo hasta llegar a un peso.

Pero ese peso era mucho dinero en aquel tiempo. Cuando pensaban ir a una fiesta, las personas que tenían con qué, se iban con un peso a la fiesta. Y las personas que eran pobres se iban a la fiesta con un tenate de sal y dos reales. Pero era muy hermoso cuando regresaban con la canasta llena de diferentes clases de frutas. Así era en aquellos tiempos; todo era barato, no había nada caro.

Entonces nosotros trabajábamos, y ganábamos dos reales al día y doce reales a la semana. Con esos doce reales podíamos mantener nuestros hogares. Esos doce reales alcanzaban porque todo era barato, no como ahora. Porque ahora ya nadie cuenta por pesos, ahora la gente cuenta por cientos o por miles; pero antes la gente contaba centavo por centavo hasta completar un peso.

DE CUANDO EL SEÑOR LOON FUE A VER LAS RUINAS

El difunto Señor Loon me platicó de cuando fue a vender sal a Mitla. Cuando terminó de vender su sal, fue a ver las ruinas. Entró para observar qué había adentro, y no había ninguna persona. Su esposa se había quedado afuera. Al entrar, no había nadie, pero de repente se le apareció una persona y le dijo:

—¿Adónde vas?

—No más vengo a ver aquí adentro —le dijo.

Está bien —dijo la persona—, vámos por aquí para que veas.

Cuando había ido más al fondo con esa persona, entonces le dijo al Señor Loon:

Si encuentras alguna cosa, agárrala, levántala, y así nos iremos más adelante para que veas cómo es todito por dentro.

Entonces el Señor Loon le dijo a esa persona:

—Pero será cuando venga otra vez, porque ahora dejé a mi esposa allá afuera, y está esperándome.

—Bueno, pero, si allí te está esperando en la puerta —le dijo la persona al Señor Loon.

Es que había dejado a la Señora Paula afuera, porque Paula se llamaba su esposa. En eso, el Señor Loon dijo:

—Dentro de una semana vendremos, cuando yo venga el jueves a vender más sal, porque sal es lo que vengo a vender aquí.

—Está bien —dijo la persona—. Te esperaré.

Pero a la semana siguiente no fue, y en la tarde llegó la persona a la puerta de su casa, aquí en San Juan Guelavía, y lo llamó diciendo:

—Señor Loon, Señor Loon.

El Señor Loon salió luego, y al salir vio que era la persona con quien había hablado allá. Luego le dijo:

—¿Por qué no veniste?

El Señor Loon le dijo:

—Es que no completé la sal, por eso.

En eso la Señora Paula estaba echando tortillas de elote, y le regaló una memela a esa persona.

Así fue como me lo platicó; me lo platicó él personalmente, por eso lo llevo presente. Además, el Señor Loon no le había dado su nombre a esa persona, y cuando vino esa persona, mencionó su nombre. Por eso me dijo:

—Así me pasó cuando fui a Mitla.

Fue cuando él creyó que de veras está encantado allá en Mitla, donde están las ruinas.

Eso fue lo que me platicó el Señor Loon.

Así le pasó también a una persona que fue a vender sus cosas. No era de nuestro pueblo—quién sabe de qué pueblo era—pero fue a vender algo allá.

Al terminar de vender sus cosas, dejó su burrito afuera de las ruinas y entró a ver a los danzantes. Después de ver a los danzantes, creyó que sólo había pasado un ratito no más, pero había sido todo un año.

Al salir de allí, preguntó que si alguien había visto su burrito allí afuera. En eso encontró a una persona que le dijo:

—El año pasado fue cuando había un burro amarrado en el juzgado aquí en Mitla, y no sabían de quién era.

El creyó que había sido un rato nada más, pero había pasado todo un año viendo a los danzantes.

DE LOS DIFUNTOS PATRICIO Y TIMOTEO

Había dos personas que jugaban, pero nunca se enojaban entre sí de todas las bromas que se hacían entre ellos. El difunto Patricio y el difunto Timoteo, ellos eran los que jugaban sin enojarse.

Un día el difunto Timoteo le hizo un mal al difunto Patricio, que ya tenía llena de paja su carreta para ir a venderla al día siguiente, el sábado en la madrugada. Pasó que el difunto Timoteo fue a tirarle todita la paja. Cuando se levantó el difunto Patricio para irse, la paja estaba regada en el patio, y hasta blanco se veía el patio de paja. Entonces le dijo el difunto Patricio a su esposa:

—Ahora sí que estuvo muy feo lo que vino a hacer Timoteo. Me tiró todita la paja, pero ahora lo voy a traer para llenar mi carreta.

Entonces fue Patricio a levantar a Timoteo para que llenara de paja su carreta; pero la paja de otras personas fueron a llenar la carreta y no la paja de él, y se fue a Oaxaca. Así era cómo jugaban.

Después pensaron en arar y dijeron que uno sea el toro y el otro que agarre el arado. Pasaron el mecapal por el pecho del difunto Timoteo porque él era el toro, y el difunto Patricio agarró el arado, y allí estaban arando. Cuando cambiaron, entonces pasaron el mecapal por el pecho del difunto Patricio para que arara. Cuando le hizo cosquillas el difunto Timoteo a Patricio con la garrocha, entonces se espantó el difunto Patricio y dio un paso rápido, y que pisa el arado el difunto Timoteo. Luego dijo el difunto Patricio:

—¿Qué es lo que haces pues, Timoteo? —dijo.

—Pero si así le hacen a los toros pues, hombre —dijo.

De esa manera jugaban esas personas. Eso era lo que hacían el difunto Patricio y el difunto Timoteo.

Después que se quedaron viudos, cuando se quedaron solos, todavía se llevaban bien. Un día cuando fueron a Oaxaca, al llegar a la orilla de la ciudad, dijo el difunto Timoteo:

—¿Qué comeremos tú, Patricio hombre?

—Tomaremos rueditas —dijo el difunto Patricio.

Al chocolate es al que le decían rueditas, y eso es lo que fueron a tomar. Al día siguiente fueron a la iglesia de la Virgen de la Soledad y se regresaron. Entonces dijeron entre si:

—¿Qué tal si nos atendemos uno al otro, que uno atienda al otro cada domingo?

—Está bien, hombre —dijo el difunto Timoteo—; que me toque a mí primero.

Entonces el primer domingo atendió el difunto Timoteo al difunto Patricio. Tomaron chocolate, comieron, almorzaron y todo. A los ocho días le tocaba al difunto Patricio, y como no llegaba temprano el difunto Timoteo, el difunto Patricio preparó polvo de ladrillo y le echó azúcar para endulzarlo. Eso fue lo que preparó en vez de chocolate y se lo dio al difunto Timoteo. Primero fue a traer el pan y luego fue a llamar al difunto Timoteo, y le dijo:

—¿Por qué no vienes luego pues, Timoteo hombre? Ya tengo rato de estar esperándote, y por eso te vengo a llamar.

Entonces se llevó al difunto Timoteo, y cuando llegaron le preparó el chocolate, pero era polvo de ladrillo, no era chocolate. Entonces le dijo al difunto Timoteo:

—Toma.

Y el difunto Timoteo dijo:

—Y ¿tú, no vas a tomar?

—Yo ya tomé, hombre —dijo él—. Ya es muy tarde y sólo a ti te estaba esperando; por eso te fui a traer, porque ya no querías venir.

Entonces el difunto Timoteo, al acabar de tomar su chocolate, vio el asiento y vio que era polvo de ladrillo la que había en la taza. Cuando acabó de tomarlo no dijo nada, se aguantó.

En eso se fueron y dijeron:

—Ahora vamos a pasear.

Andaban caminando en la calle cuando el difunto Timoteo empezó a eructar; eructaba puro polvo de ladrillo. Entonces dijo Patricio:

—Pero ¿qué provechosas son las rueditas, verdad Timoteo?

—Conque sí, cobarde —le dijo el difunto Timoteo a Patricio.

Así de esa manera jugaban esas personas.

Cuando fueron a sembrar el maíz del difunto Patricio, dijo el difunto Patricio:

—Hasta donde yo saque el arado, dejás tú de sembrar ¿eh?, Timoteo —dijo.

En ese tiempo los toros no trabajaban bien porque todavía no eran mansos. Cuando los toros empezaron a portarse mal, se metieron entre el monte, y todo por donde pasaba el arado, por allí iba también el difunto Timoteo sembrando maíz. Cuando se volteó el difunto Patricio, le dijo:

—¿Qué es lo que haces pues, Timoteo hombre?

—Pero ¿qué no dijiste que hasta donde sacaras el arado pues, hombre? Pues, si todavía no has sacado el arado.

—Pero ¿qué no ves pues, hombre, que los toros son los que están haciendo esto?

—Pero como dijiste que hasta donde sacaras el arado terminara yo de sembrar, por eso estoy sembrando.

—Pero qué feo haces, vaya, Timoteo —dijo el difunto Patricio.

De esa manera era como jugaban esas gentes. Y de muchas formas más lo hicieron esas personas.

DE PAGAR UN MAL POR UN BIEN

Voy a platicarles el cuento de un cantor de la iglesia que era pobre. El iba todos los días a la iglesia porque era cantor diario, y su esposa era la que echaba tortillas para que se mantuvieran.

Pero un día ella se enojó y le dijo:

—Siempre estás en la iglesia —le dijo—. ¿Por qué no vas a traer aunque sea un tercio de leña?

Así fue como la mujer lo convenció, y el hombre fue a traer leña. Terminó de juntar un tercio de leña, y cuando ya lo iba a cargar, de repente oyó que lloraba un muchacho. El se fue caminando un poco, pero al caminar dijo:

—Voy a ver dónde es que está llorando ese muchacho.

Entonces fue a ver, y cuando llegó a donde estaba llorando ese muchacho, lo encontró en medio de un horcón. Luego sacó al muchacho de donde estaba, y cuando terminó de sacarlo, el muchacho le dijo:

—Ahora sí te voy a llevar; tengo que llevarte.

—Pero ¿por qué me vas a llevar si yo te saqué de aquí? —le dijo.

—Pues, así es —dijo el muchacho—; un bien se paga con un mal.

Entonces dijeron:

—Con tres testigos —dijeron— lo comprobaremos.

Los dos se fueron a buscar los testigos, y encontraron a un caballo viejo que andaba en el monte. Entonces le dijeron:

—¿Es cierto que un bien se paga con un mal?

—Es cierto —dijo ese caballo—. Cuando yo servía, me trataba muy bien mi patrón. Me daba de comer, me daba todo; me trababa bien porque le servía, me montaba. Pero ahora, como ya no sirvo, me vino a dejar al monte.

Allí se demuestra que un bien con un mal se paga. Siguiéron un poco más adelante y se encontraron con un toro viejo, y lo mismo dijo ese toro. Así que ya eran dos testigos,

y andaban buscando al último testigo cuando se encontraron con un coyote, y dijeron:

—¿Es cierto eso? —le dijeron al coyote.

Y el coyote contestó:

—Vamos a ver dónde y cómo estaba este muchacho —dijo.

Entonces regresaron al horcón de donde había sacado al muchacho.

Cuando llegaron allí, el coyote le dijo al hombre:

—Mételo, a ver cómo estaba.

Entonces fue que metió al muchacho en medio del horcón otra vez, y el coyote le dijo:

—Ahora sí —dijo el coyote—, vámonos; ahí que se quede.

Hicieron esto porque sabía que era un muchacho malo, no era un buen muchacho. Luego el hombre le dijo al coyote:

—Por el favor que me hiciste te voy a regalar tres guajolotes para que te los comas. Vamos —dijo.

Y se fueron. Pero cuando llegaron a la orilla del pueblo, el coyote dijo:

—Aquí me quedo —dijo el coyote— porque tengo muchos enemigos en el pueblo; son los perros.

Entonces el hombre se fue, y cuando llegó, metió los tres guajolotes en un canasto. Luego fue a ver al sacerdote para contarle lo que había sucedido. Su esposa estaba muy enojada y sacó sus tres guajolotes y metió a tres perros en el canasto. Cuando llegó el hombre, agarró el canasto y se fue. Al llegar a donde estaba el coyote, el coyote le dijo:

—¿Ya llegaste?

—Ya vine —dijo—. Ahora que ya llegué, ¿cómo quieres que te los dé, que los mate yo o que los mates tú? —le dijo al coyote.

Luego dijo el coyote:

—Yo los mataré —dijo el coyote.

Entonces le preguntó:

—¿Saco uno por uno —dijo— o suelto a los tres juntos?

—Suelta a los tres juntos —le dijo el coyote.

Cuando abrió el canasto, luego salieron los tres perros, agarraron al coyote, y lo mataron. Así se cumplió que un

bien se paga con un mal. El muchacho siguió ganando. Cuando llegó a su casa, mató a su esposa. Y el muchacho le ganó completamente, porque era muchacho malo, no era buen muchacho.

DE CUANDO EMPECE A TRABAJAR

Yo empecé a trabajar a los diecisiete años, cuando había trabajo en Magdalena. Entonces allí principié a hacer mandados, como lo hago hasta ahora. En aquel entonces tenía diecisiete años, y ahora que estoy platicando estas palabras tengo ochenta y seis. Ya ha pasado mucho tiempo desde que empecé a trabajar hasta hoy, que estoy platicando esto. Ahora les voy a contar estas anécdotas.

Cuando fui a buscar trabajo, regresé de la mina de Bernardo el lunes. Entonces el martes fui a la mina de fundición, y cuando llegué a donde estaban los mozos trabajando, les dije:

—¿Me recibirían aquí para trabajar?

—Sí, te recibirá el nariz chueco —dijeron—, pero es muy bravo —me dijeron.

—No le hace —les dije.

Cuando apareció, todos empezaron a apurarse porque le tenían miedo, y yo estaba parado allí no más. Entonces me dijo:

—¿Qué quieres?

Y le dije:

—Quiero trabajo.

—Está bien —dijo—. Vamos por acá, pues.

Me llevó a un cerro donde había dos tanques. Entonces me dijo:

—Vas a limpiar por dentro estos tanques —me dijo—; te voy a dar cincuenta centavos por cada uno.

En aquel tiempo era barato el trabajo de las personas. Cuando llegó en la tarde dijo:

—¿Qué tanto has hecho?

—No más esto —le dije.

Y sí le gustó. Luego le dije:

—Ya me voy porque tengo que ir a traer tortillas para comer mañana.

Al día siguiente fui y me dijo:

—Ya no vas a trabajar por tarea, ahora trabajarás por día.

Entonces me dio trabajo. Yo limpiaba adentro de la canoa por donde pasaba el agua, le sacaba la basura. El venía a platicar conmigo y se reía, y todos los hombres que estaban trabajando allí nos veían. Al atardecer nos juntábamos y me decían:

—¿Cómo le haces para que ése platique contigo, y para que se ría contigo, si a nosotros nos maltrata mucho?

Eso es lo que me pasó cuando trabajé en la mina de Magdalena, porque allí principié a trabajar en aquel tiempo.

Entonces fue cuando se cayó una persona americana en el agua caliente. Habían dicho que esa fundición era peligrosa; si se partía, la pérdida abarcaría mucho. Y sucedió que ese horno en que estaba trabajando estaba derritiendo el metal cuando se fue la luz. Entonces él se fue corriendo, creyendo que iba por el cerro, pero iba derecho a donde estaba un tanque de agua caliente puesto en la lumbre. Se cayó en él y ahí entonces murió. Cuando se murió, luego lo sacaron y le hicieron una caja de muerto, porque allí había carpintero y también había herrero. Nada hacía falta allí en aquel tiempo. Después fue enviado a su pueblo para poder ser enterrado.

DE LOS DOS AMIGOS Y LA NOVIA QUE COSIA

Voy a seguir platicando acerca de tiempos pasados. En aquel entonces había dos amigos. Uno de ellos tenía una novia que cosía, y el otro también quería que fuera su novia. Un día el que la quería como novia le dijo al otro:

—¿De veras ya estás pensando en casarte con esa mujer?

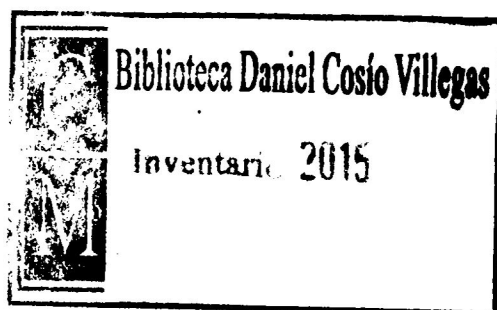
—Sí —dijo su amigo—, estoy pensando en casarme con ella.

—Pero ¿cómo te vas a casar con ella? —dijo—, si ella está trastornada. Si la vieras cuando está cosiendo, de repente se para y empieza a sacudir su ropa cuando le da lo que le pasa —dijo.

El hombre le creyó y fue a espiar. Cuando la estaba espiando, y eso fue de casualidad, se le cayó la aguja y no la encontraba. Entonces se paró y empezó a sacudir su ropa, y daba vuelta sacudiendo la ropa. Entonces el hombre dijo:

—Es cierto lo que dijo mi amigo —dijo—. Esta mujer está trastornada. Mejor ya no me caso con ella.

Así fue que su amigo lo engañó, y también el engaño sucedió por la desgracia de la aguja.



se terminó de imprimir este libro
el día 14 de diciembre de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

3000 11477000 7.00